



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## **Die fröhliche Heimfahrt**

**Scheidt, Caspar**

**Berlin [u.a.], 1926**

Glossar

---

[urn:nbn:de:hbz:466:1-68559](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-68559)

## Glossar.

EW = Martin-Lienhart, Wörterbuch der elsässischen Mundarten.

- abconterfeien 3023.  
abentheur 811. 2386. 3136. 3286.  
abentmal 3406.  
abfrefen abweiden, abfressen 202,  
s. Lexer 1, 7; Schweizer Id. 1,  
1344.  
abgefallen vom Wein 3305.  
abzwicken 947. 1027.  
ackergaul 2101.  
ackerpferdt 1794.  
ade 541.  
affensinn 3490.  
agstein lapis nigellus 921.  
ampel 787. 2025.  
amptman 1421.  
an bochen 3078.  
an füren anleiten 2843.  
angel Stachel 1033.  
anger 207.  
angesichts adv. gen., mit Bezug, in  
Hinsicht auf 1306, s. Deutsches  
Wörterb. 1, 351.  
anherr 3054.  
anlauf Angriff 1704. 1719.  
anmut Begehren, Lust 1644.  
ansichtig 233.  
antiquisch 904.  
anzug 1362.  
arbeitsam 943.  
architectur 2643.  
armgeschmeid 909.  
auffraumen Vorr. 75.  
augenweid 141. 2648.  
auß jetten 151.  
auß reißen die Flucht ergreifen 2145,  
s. EW 2, 288.  
auß ropfen 2076.  
auß spreiten 757. 2148.  
auß zopfen 2075.  
außbündt Auserwählter 326, s.  
Deutsches Wörterb. 1, 840.  
balsam 2790.  
bang 386.  
pantoffel 3048.  
partes Teilnehmer 3392, s. EW 2, 92.  
pasteten 2732.  
paß: zu p. 1800. 3329.  
paviment Fußboden 1161.  
beger 98; begir 1784. 2254; begier 52.  
bein Knochen 2826.  
beleiten 2252.  
perspektif fem. 1121.  
bescheiffen 1072. 2146.  
besorgen 1247.  
bestie Vorr. 77. H. 696.  
pestilenz 260.  
phoenix 3037. 3085.

- biderleut 888.  
bilde Frauensperson 2857.  
pyrenstil, nit ein 2818.  
blawfar blaufarben 486.  
bleichfarb 561.  
blütarm 3291.  
boden: zu b. gehn zu Grunde gehen 1002.  
poet 2799.  
polus 1214.  
port 768. 1378; pfort 2889. 3404.  
pörtner (Morbus) 821. 861; pfortner 2624.  
potentaten 979, s. EW 2, 118.  
bracht Pracht, Glanz 2215.  
praß: der hellisch praß (Cerberus) 1076, s. EW 2, 185.  
brauchen 538.  
preservatiff 1507.  
brille: fremde Brillen feil tragen, betrügen 607.  
prognostication 1893.  
proporzi(o)niert (Part.) 2676. Vgl. dazu die Anm.  
proviand 1562. 1808.  
brülin Brühe 1514, s. EW 2, 184.  
brunst Eifer 2853.  
bübenstück 792. 1795, s. EW 2, 587.  
buchßbaum 2675.
- tafelgsell 2823.  
dant Tant 3269.  
dawren stn. Bedauern Vorr. 14. H. 968. 320. 1196. 3109; vgl. Grob. 2923.  
thüfter 812, s. EW 2, 725.  
Discant 91.  
disputieren 2874. 3335.
- dissonanz 2522.  
todtbett Vorr. 124.  
todtenhauß 1203.  
tödtlich=far 950.  
dolentrand betäubender Trank 2357, s. Lexer 2, 1460; Deutsches Wörterb. 2, 1229.  
dollmetsch 1988.  
donnerstag, grüner 2880.  
donnerstral 2174.  
traher stm. Träne 1516.  
treschen 2088.  
träsenvar wie Bodensatz aussehend 3311, s. Lexer 1, 473; EW 2, 765.  
trüßiglich trotzig 868.  
trüßlich trotzig 865.  
dückmenßig 1504, vgl. Zarncke zum Narrenschiff 105, 19; Deutsches Wörterb. 2, 1495; EW 1, 726; 2, 957.  
tümmeL Lärm, Getümmel 449.  
turteldaube 93, 3026.
- eßgeselle 3028. 3164.  
eigen schwv. zeigen 3190, s. Schmidt, Hist. Wb. der elsäss. Ma. 74<sup>b</sup>.  
eifents schnell 714. 871. 1410. 1460. 2368. 3233. s. EW 1, 30.  
ein dringen reflex. 1875.  
ein geben übergeben 1411.  
ein leßen 1032.  
eindenß eingedenk 1820.  
eingesicht Einsicht, Einblick 1183.  
einig allein 2778, s. EW 1, 46.  
eisen: die eisne welt, weil sie im Kriegszustand ist 644.  
ellentlichen bejammernswert 3095.  
ende Ort 341, s. EW 1, 51.

entfaren Überschrift nach 1740.  
entladen befreien 2224.  
entpor (so immer) empor.  
Epicedium Leichen-, Grablied Vorr.  
30; H. 2975.  
Epicurische sew Vorr. 77 f.  
Epitaphium Grabschrift, Inschrift  
Vorr. 30; H. 2976. 3056.  
erbetten erbitten, einladen 2305.  
erbrennen 2767.  
ergeilen refl. ergötzen 59.  
ergern, ärgern refl. sich verschlech-  
tern 1293. 2038.  
erhalten schützen 420.  
erholen einbringen, nachholen 2248.  
erjüngen 3039.  
erfragen 442.  
ertappen 804.  
ärschenfar 950.  
etzen 1303.  
experiment 1226.  
vagant 92, die fünfte Stimme,  
Quintus oder Quinta; der Vagant  
war bald eine Sopran-, bald eine  
Alt-, Tenor- oder Baßstimme.  
Das Stimmbuch der Quinta  
mußte deshalb beim Singen aus  
einer Hand in die andere wan-  
dern, daher der Ausdruck Va-  
gant. S. Riemann, Musiklexikon  
1884 S. 736.  
fantast Schwärmer, Narr 2782.  
farleßig Vorr. 86.  
fasericht faserig 2110.  
fastnachtspil 274.  
feige: die feig zeigen verächtliche  
Gebärde 3076, vgl. Liebrecht

zum Pentamerone des Giambat-  
tista Basile. Übertragung. 2  
(1846). 266 f.; Deutsches Wörterb.  
3, 1444; Zeitschr. f. d. deutschen  
Unterricht 5, 107 Anm., 6, 53.  
verbittern bitter machen 3480.  
verdrieß 2511.  
verfortheilen übervorteilen 1072.  
vergeß Vergessenheit 2264, s. EW  
I, 235.  
vergleichnuß Ausgleich, Vergeltung  
1490.  
verheißsen verheißsen, geloben 3171;  
reflex. 3169. 3383.  
verfuntschafften auskundschaften  
1600.  
verleschen erlöschen 2025.  
ferlich Vorr. 112.  
verloben geloben etwas nicht zu  
tun, abschwören 3163. 3265.  
vernützen abnützen 763.  
ferre: von ferrem von weitem 3089.  
verreiten fortreiten, Randgl. zu 541.  
verschaffen schwv. Gebrauch ma-  
chen von etwas 1048.  
verstellen: das blüt stillen 852.  
verstrecken zugrunde richten 146.  
verteutschsen 3057.  
vertröstung 27.  
vertruß 165. 542. 1082. 2637.  
verwenden verdrehen 2033.  
verwefser 1260.  
verwilden verwildern, entarten 2858.  
verwissenheit Einsicht 1480, falls  
nicht vorwissenheit (494) zu lesen  
ist.  
verzußen entrücken, Überschrift  
nach 2388.

- vettel: die alt *V.* (*Altropos*) 706.  
2054; ein alt *V.* (*Philargiry*) 1788.  
viſchwerd 1423.  
viſierlich poſſierlich, ſeltsam 2798,  
s. *Grob.* 1862. 2562. 4286. 4536.  
viſierung Bauplan, Entwurf 1338.  
vladen 2739, s. *EW* I, 165.  
vloß Strömung, Flut 103.  
vluchſ, vlug 1158. 3000.  
vogelſchnell 2171, vgl. vogelge-  
ſchwind, vogelſchnell bei Wickram  
(*Bolte* 4, 126, 31. 7, 342, 69.  
8, 453 b).  
vorabe 689, s. *EW* I, 4.  
vorhin 605. 1127. 1150. 1439. 2524.  
2923, s. *EW* I, 343.  
fort Adv. 1189. 2521, s. *EW* I, 145.  
fortan weiter 3185. 3225.  
forter weiter 2619.  
fortun ſt. Geſchick 169.  
vorwiſſenheit Vorauswiſſen 494.  
fraidig üppig 123; mutig 424. 530.  
frey beliebtes Reimwort: wohl 395.  
677; offen, ohne Vorbehalt 1892.  
2718 (im Verſe); mutig, friſch  
2170; genau 2923; als Reimfüſſel  
2930. 3025. S. *EW* I, 177.  
freifaſam 189.  
freunſchaft Verwandschaft Vorr. 52.  
121. *H* 1820; verwandtschaft-  
liches Benehmen 1826.  
friſten beſchützen 2352.  
froloſſen Verb u. Subst. 1873. 2974.  
fuſchſchwentz Schmeichelei 608, vgl.  
*Grob.* 3829.  
fähre ſt. Fuhrwerk 1261. 1272, s.  
*EW* I, 136.  
fundt Verrat 415; nach irem f. 'wie  
gerade ſie es fanden' 1598.  
fürbüding ausgezeichnet, erprobt  
1303.  
fürfiſt Wagenkaſten, Wagen 2353.  
Vgl. wagenfiſt.  
fürthin 1862. 2039. 2484. 2949. 3164.  
fürwerfen (eine Frage) aufwerfen  
2874.  
füßſteig 769.  
gebruht Mangel 2602. 2708.  
gedeck Decken, Wappenr. 9.  
geenden zu Ende führen 8.  
geil 753, s. *EW* I, 211.  
geyr (mhd. gîr!) gierig 1029.  
geißel Peitsche 1871. 2315. 2445.  
geißiglich gierig 1093.  
gekleit ſtn. Kleidung 2886.  
geltſucht 1568.  
gemach Adv. u. Subst. (?) 2439. 2444.  
gemard Gemarkung, Diſtrikt 972.  
1636.  
gemüt: gmütter (Plur.) Empfindun-  
gen 1972.  
gering ſchnell 1143, s. Zarncke zum  
Narrenſchiff 6, 13.  
Gerücht, das güt Fama 597.  
gerunzelt runzlig 949.  
geſchirr, Gefäß 3308. Einrichtung  
1344. Geſchirr, Fuhrwerk 1712.  
g(e)ſchrey ſtn. Ruf 49. 2840; männ-  
lich (657 ff., vgl. 729) personifi-  
ziert (rumor?) 635. 643. 673.  
747. nach 770. 1163. 2693. 3045.  
geſchwinden ſc. die Sinne, impers.  
2201. 3241.

- gesellschaft liebevolles Beisammensein 2972.  
gesenkt abgefacht 1302.  
gespört gespornt (vom Hahn) 198.  
gesprengt gesprenkelt, bunt 2850.  
getrang Drängen, Druck 146.  
gewäld stn. Wald, Überschrift nach 1740.  
gewinnen: war g. wahrnehmen 3245.  
gezweigt 2683.  
gigen: Praet. geig 2761.  
gilge Lilie 144. 151. 184. 192, s. EW 1, 214.  
glast 789.  
gleißen 777. 902.  
goldtgüldin Adj. 906, s. EW 1, 214.  
grabgeschrift 3070.  
gründlich bestimmt 1276.  
Guardi Leibwache 838, s. EW 1, 231.  
Gunst personifiziert 602. 613. 619.
- halbtheil Hälfte 2179.  
halsstarrig 2074, s. EW 2, 610.  
hauffecht haufenweis 99, s. EW 1, 309.  
hausßorg Sorge fürs Haus 458.  
Hebraisch art Juden 439.  
heimathreich 3517.  
heimeth Heimat 3460.  
heischen bittend fordern 2828, s. EW 1, 386.  
herrschaft 2625.  
hoffieren aufspielen, musizieren 2534, s. Deutsches Wörterb. 4, 2, 1683.  
holtschaft Freundschaft, Huldigung 1745.
- hölzlin kleines Gehölz 1663, 1829.  
hui stn. 1665, s. Grob. 773.  
hurtig 3014.  
hütter Wächter 153. 158.
- Trarchy 2553.  
Zundfrawschaft 2865.
- Caduceus Heroldsstab des Merkur 3141.  
camin Ofen 1412. 1581, s. EW 1, 437.  
kampffstück 841.  
karch Karren 1766, s. EW 1, 466.  
kauffmanschaft 433.  
kemelthier 620.  
kiffeln nagen 2091, s. EW 1, 425.  
kisling 334. 435, s. EW 2, 59.  
klapfen trans. zum Knallen bringen, knallen lassen 2445, s. EW 1, 495 klapfen; Schwäb. Wb 4, 447 kläpfen.  
kloß Kugel, Gewölbe: des Himmels kl. 2159.  
colerieren 2764.  
compleg(i)onieren: (Partiz.) geschaffen, in Einklang mit 3176. Vgl. dazu die Anm.  
concordieren 2533.  
condition Lage, Stellung 3119.  
confect 1505; eingemacht c. 1817; c. in brieffen bracht 1496.  
confirmieren festlegen, bestätigen 2920, c. dat. überein-, beistimmen 1610.  
contrafctisch nachgemacht, bildlich 1112.  
kosten Kostenbestreitung? 2994.

- funde Kunde, Geselle 2798; böser Geselle (von Morbus gesagt) 1504. Vgl. Grob. 705.  
fünfftig kommend 444.  
Kunst personifiziert 617.  
kuntſchafft Bekanntschaft 2786.  
cypressen 2790.
- landvolck 2908. 2911.  
langen gelangen 937. 1979, vgl. EW I, 596.  
laſt masc. 2322.  
latwerge 1498. 1816.  
lecker Speichellecker 602.  
leger stm. Krankenlager 511. 1141. 1187; Grabstätte 2600.  
leib: bey I. 2056. 2339.  
leibfarb rosig 905. 912, vgl. Lobrede C<sup>3</sup>; Wickram, Irr. Pilger 4032.  
leß Abschiedsandenken 2926.  
lewr Tresterwein, auch Grob. 1994, s. Lexer I, 1989; Deutsches Wörterb. 6, 303; lewr(-far) wie Tresterwein aussehend 3311.  
liederlich leichthin, unsicher 1006.  
lorbaum 2464.  
lorberbaum 2688.  
lorberfrenßlin 2723.  
lorberfrenßlin 3212.  
lumbde schw. Leumund 2840.  
luſtwalt 2621.
- marmelſtein 773. 3021.  
matrone 1426. 1883.  
mauſen 462, s. EW I, 726.  
meyeron Majoran 2654, bezeichnet ſpiß m. eine besondere Art?  
meit Jungfrau 2670. 2750. 3051.
- meliffen 2790.  
mennlin 3017.  
menſchenkind 1021.  
menſur Maß 2560.  
meßlin Mädchen niederen Standes 2783.  
mitleiden 1785.  
mundter 2579, s. EW I, 696.  
muscateller 2794.  
muſeolum 3428.  
muſic 2454. 2567. 2756.
- nach ſehen mit dem Dat. d. Pers. u. Acc. d. Sache 1594.  
nachgedechnuß Erinnerung Vorr. 151.  
nachtliecht 2027.  
nachtmal 2791. 2831.  
nectar 2794.  
negelin Gewürznelke 2654.  
nüchtereit 3354.
- obenrab 3381, s. EW I, 4.  
octaff 2759.  
ongefär 1864.
- quarten = quartane, viertägiges Wechselfieber 1896, vgl. 565; s. Deutsches Wörterb. 7, 2320.  
quadrat Viereck 2676.  
quellen stv. 1111. 2633. 2699.
- raifen stn. Kriegszug, Feldzug 137, vgl. EW 2, 285.  
rançon (franz. rançon) Lösegeld 1567.  
raubisch auf Raub ausgehend 1588.  
reverenz 873. 2614.

- refier 23.  
reienknecht 2780.  
rendez vous 1668.  
resonanz 2461. 2765.  
rich Abhang, Rain 67, s. EW 2, 224  
rech.  
rosmarin 1930. 2653.  
roßwasser 3301.  
röte fem. 917.  
ruchlos 1022.  
ruhig 1582.  
rumor 369.
- fämlin 916.  
sammet 941. 2930; Adj. 2754.  
satt genügend 1692, vgl. EW 2, 378.  
schaben: den seckel sch. 1400.  
schadenfro subst. Adj., auf Mars be-  
zogen 1269, s. Deutsches Wörterb.  
8, 1984.  
schand stn. Geschenk 1488.  
schanz Glücksfall 211.  
scharmügel 841.  
scharfack Schermesser 958.  
schätzung Steuer 2907.  
scheit: zu scheitern gehn 2059, auch  
Lobrede H 1<sup>r</sup>; vgl. Deutsches  
Wörterb. 8, 2474.  
schelff die äußere Schale (der Nuß)  
3477. 3481.  
schelm 744. 1796. 1799. Hedicke  
S. 19 Anm. 4 verweist auf das  
Deutsche Wörterb. 8, 2506 f.,  
Schmidt, Hist. Wb. der elsäss.  
Ma. 298<sup>b</sup>.  
schend stn. Geschenk 2943.  
scherer Bader, Wundarzt 851.  
schergant 755.
- schillerisch schillernd 905.  
schimpffwort Scherz 1921.  
schlauch (von Bacchus gesagt) 3015,  
s. Deutsches Wb. 9, 505.  
schlecht ohne weiteres, schlechtweg  
709. 3169.  
schlehe: einr schlehen wert 600.  
schlichten: Seiden schl. 930.  
schloßherr 1812.  
schnappen 803.  
schnecke sw. Wendeltreppe 666. 774.  
786. S. Deutsches Wörterb. 9,  
1215; EW 2, 498.  
schneewasser Vorr III.  
schrein: der gestirnte Schr. Himmel  
29.  
schwelle Sperrbalken, Pfosten 2629,  
s. EW 2, 523.  
schwind geschwind 2001. 2342.  
fidel Bank 2751.  
sigkämpff 3220.  
fittig sittsam 1682.  
fittlich behutsam, langsam, allmäh-  
lich 1860. 2112. 2358. 2615. 2619,  
s. Zarncke zum Narrenschiff 16,  
20. Vgl. EW 2, 380.  
solicittieren 2919.  
spinnerin (Parzen) 679. nach 770.  
1157.  
spital 795. 2914; spittel 1441. 2921,  
s. EW 2, 551.  
spittelmeisterin 1440.  
sprache halten sich unterhalten 1332.  
3137.  
steg fem. 772.  
steiff fest, sicher 89. 220.  
steigreich 533.  
steinherzig 552.

- steinwurf: eins steinwurfs als Zeitbestimmung 2313.  
stim: mit einer st. einstimmig 1822.  
strand Strang 3314.  
strauß Kampf, Streit 1383.  
strömlin 107.  
stundglas 948.  
sturz Trauerschleier 858, s. Schmidt, Hist. Wb. d. elsäss. Ma. 347<sup>a</sup>; Schmeller 2, 787.  
sunst Adv. im übrigen 3222.
- übereilen überrumpeln Vorr. 109. H 848.  
unbehend 2333.  
unbesonnen 2507.  
undersprechen 654.  
ungedult 3172.  
ungefell Ungefälligkeit, Unfreundlichkeit 1393; Mißgeschick 1622; s. Schmidt, Hist. Wb. d. elsäss. Ma. 377<sup>b</sup>.  
unrhat 227. 258.  
unsicher unzuverlässig 1022; gefährlich 1034.  
unverschult schuldlos, unschuldig 556. 2951.  
unverstant 3270.  
unwissenheit 3076.  
unzuchtspil 2893.  
ursacher Urheber 1098.
- wacht Wache, Wacht 1631.  
wag Wage 1543.  
wage Wiege 478. 1648.  
wagenkist Wagenkasten, Wagen 2370. Vgl. fûrkist.
- walstat 746.  
waltgöttin 2731.  
warerin 1444.  
wasen stm. Rasenstück 67.  
wasserfluß 3227.  
wassergöttin 2783.  
wasserhaus Wasserschloß, -burg 1729.  
wegern reflex. sich weigern 3435.  
wehen (mhd. wæjen) trans. 84, s. Deutsches Wörterb. 14, 93.  
weibsbild 3079.  
weidlich 2088. 2816, s. EW 2, 791.  
weil: mit einer w. gleichzeitig 810.  
wein: griechisch w. 118.  
weißpfennig denarius albus 2888, s. Vilmar, Kurhess. Idiotikon S. 445; EW 2, 137 'alte Straßburger Münze von geringem Wert.'  
werkzeug stm. 1307.  
widerpart Gegner 1701.  
wieche Docht, Kerze 788, s. Lexer 3, 876; Schmidt, Hist. Wb. d. elsäss. Ma. 424<sup>b</sup>; Schmidt, Wb. d. strab. Ma. 117<sup>a</sup>; EW 2, 784.  
wilpret = wiltpret 2731.  
wisengrundt 410.  
wissenheit 2669.  
wißlich wissentlich 1073.  
wittwenstand 24. 3336. 3351.  
wolredenheit 1974.  
wunderdinc 3125.
- zâch Versammlungsort einer Zunft 1345.  
zerflieben 976.  
zerziehen 2092.  
zuchtHaus Erziehungsanstalt 2845.

zūval was einem beschieden ist, Befinden 528; Zustimmung ('daß es sich mit den Stimmen ver- einigte') 85; mit frembdem z. 'mit neuen bisher nicht gekannten Zufällen' 1234.	zw. 3075, s. Zarncke zum Narren- schiff 83, 9.
zūkunft Ankunft 1452.	zwicken 2757.
zweig: der kumpt auff feinen grünen	zwiling 31.
	zwickern zwitschern (von den Vö- geln) 75; glitzern (vom Wasser) 107.

